叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 伦敦访客(the London Visitor) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦访客(The London Visitor)

[ðə; ði] ['lʌndən] ['vɪzɪtər]
THE **LONDON** **VISITOR**
这 伦敦 游客

伦敦访客

[baɪ] ['meri] ['rʌsl] ['mitfəd]
By **Mary** **Russell** **Mitford**
经过 玛丽 罗素 米特福德

玛丽·罗素·米特福德

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] , ([ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [steɪt] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ]
Being **in** **a** **state** **of** **utter** **mystification** **,** **(** **a** **very** **disagreeable** **state** **,** **by** **-** **the** **-** **bye**
存在 在 一个 状态 的 说出 神秘化 , (一个 非常 令人不快的 状态 , 经过 - 这 - 再见
,
,
,

处于完全困惑的状态（顺便说一句，这是一种非常令人不快的状态），

) [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [ʌn'hæpi] [keɪs] , [ɪn] [strɪkt] ['kɑːnfɪdəns] ,
) **I** **hold** **it** **advisable** **to** **lay** **my** **unhappy** **case** **,** **in** **strict** **confidence** **,**
) 我 抓住 它 建议 到 躺 我的 不开心 案件 , 在 严格的 信心 ,

我认为最好以绝对保密的方式陈述我的不幸遭遇。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['wɪspər] , [ænd; ənd][kwaɪt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [bɪ'fɔːr] [maɪ][kaɪnd] [frend] ,
in **the** **lowest** **possible** **whisper** **,** **and** **quite** **in** **a** **corner** **,** **before** **my** **kind** **friend** **,**
在 这 最低 可能的 耳语 , 和 相当 在 一个 角落 , 前 我的 种类 朋友 ,

我用最低的耳语，悄悄地躲在角落里，在我善良的朋友面前，

['peɪtrən] , [ænd; ənd] [prə'tektər] , [ðə; ði]['pʌblɪk] , [θruː] [huːz] [miːnz] — [fɔːr; fər] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz]
patron **,** **and** **protector** **,** **the** **public** **,** **through** **whose** **means** **—** **for** **now** **-** **a** **-** **days**
赞助人 , 和 保护者 , 这 民众 , 通过 谁 方法 — 为了 现在 - 一个 - 天
['evri] ['bɑːdi] [noʊz] ['evriθɪŋ] ,
every **body** **knows** **everything** **,**
每一个 身体 知道 一切 ,

赞助人和保护者是公众，通过公众的渠道——因为如今每个人都知道一切，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rɪd(ə)l][soʊ][dɑːrk][bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æn; ən] ['edɪpəs] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] —
and **there** **is** **no** **riddle** **so** **dark** **but** **shall** **find** **an** **OEdipus** **to** **solve** **it** **—**
和 那里 是 不 谜语 所以 黑暗的 但 将 寻找 一个 俄狄浦斯 到 解决 它 —
[aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ]
I **may** **possibly** **be** **able** **to** **discover** **whether** **the** **bewilderment** **under** **which** **I**
我 可能 可能 是 有能力的 到 发现 无论 这 困惑 在下面 哪个 我
[hæv; həv] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] ,
have **been** **labouring** **for** **the** **last** **three** **days** **be** **the** **result** **of** **natural** **causes** **,**
有 到过 劳动 为了 这 最后的 三 天 是 这 结果 的 自然的 原因 ,

没有哪个谜题是俄狄浦斯解不开的——我或许能够发现，困扰我三天之久的困惑究竟是自然原因造成的。

[laɪk][ðə; ði] [diˈluːʒənz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bruːstərz] [bʊk] ,
like **the** **delusions** **recorded** **in** **Dr** **.** **Brewster's** **book** **,**
喜欢 这 妄想 记录 在 博士 . 布鲁斯特的 书 ,

就像布鲁斯特医生书中记录的那些妄想一样，

[ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
or **whether** **there** **be** **in** **this** **little** **south** **of** **England** **county** **of** **ours** **,**
或者 无论 那里 是 在 这 小的 南 的 英格兰 县 的 我们的 ,

或者在我们这个位于英格兰南部的小郡里，是否存在这样的地方？

[jɪr] - , [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['græməri] , [ðə; ði] ['glæmər] [ɑ:rt] ,

year	1836	,	a	revival	of	the	old	science	of	Gramarye	,	the	glamour	art	,
年	-	,	一个	复兴	的	这	老的	科学	的	魔术	,	这	魅力	艺术	,

1836年，古老的魔法科学——魅力艺术——复兴了。

[wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [və'reɪʃəs] ['mɪnstrəl] , [sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] ,

which	,	according	to	that	veracious	minstrel	,	Sir	Walter	Scott	,
哪个	,	根据	到	那	诚实的	吟游诗人	,	先生	沃尔特	斯科特	,

据那位诚实的吟游诗人沃尔特·斯科特爵士所说，

[wʌz; wəz] ['eksəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələr] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [baɪ][ðə; ði] ['leɪ.di]

was	exercised	with	such	singular	success	in	the	sixteenth	century	by	the	Ladye
曾是	锻炼	和	这样的	单数	成功	在	这	第十六	世纪	经过	这	女士

[ʌv; əv] ['bræŋksəm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] ,

of	Branksome	upon	the	good	knight	,
的	布兰克索姆	之上	这	好的	骑士	,

十六世纪，布兰克索姆夫人曾用此法成功制服了那位善良的骑士。

['wɪljəm] [ʌv; əv] [ˌdɛlə'reɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] [pɪrz] .

William	of	Deloraine	,	and	others	his	peers	.
威廉	的	德洛兰	,	和	其他的	他的	同龄人	.

德洛兰的威廉，以及其他与他同辈的人。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] — — [bʌt; bət][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['ri:dɚz]

In	short	,	I	want	to	know	—	—	But	the	best	way	to	make	my	readers
在	短的	,	我	想	到	知道	—	—	但	这	最好的	方式	到	制作	我的	读者

[ˌʌndər'stænd][maɪ]['stɔ:ri] ,

understand	my	story	,
理解	我的	故事	,

简而言之，我想知道——但让读者理解我的故事的最佳方式是什么?

[wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

will	be	to	begin	at	the	beginning	.
将要	是	到	开始	在	这	开始	.

一切都将从头开始。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['vɪzɪtər] .

I	am	a	wretched	visitor	.
我	是	一个	可怜	游客	.

我只是个可怜的访客。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ɔ:l] ['bə:kʃiə] [hu:] [hæz; həz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ə'pi:l]

There	is	not	a	person	in	all	Berkshire	who	has	so	often	occasion	to	appeal
那里	是	不是	一个	人	在	全部	伯克郡	WHO	有	所以	经常	场合	到	上诉

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][hɜ:r; hər][sɪnz][ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n]

to	the	indulgence	of	her	acquaintance	to	pardon	her	sins	of	omission
到	这	放纵	的	她	熟人	到	赦免	她	罪孽	的	省略

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] .

upon	this	score	.
之上	这	分数	.

在整个伯克郡，没有一个人像她这样经常需要请求熟人的宽恕，以弥补她在这方面的疏忽之罪。

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] ; ['noʊbɑ:di][laɪks][sə'saɪəti] ['betər] [wen] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

I	cannot	tell	how	it	happens	;	nobody	likes	society	better	when	in	it	,
我	不能	告诉	如何	它	发生	;	无人	点赞	社会	更好的	什么时候	在	它	,

我无法解释这是怎么发生的；身处其中的人都不会更喜欢社会。

[ɔ:r][ɪz] [mɔ:r] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [frendz] ;

or	is	more	delighted	to	see	her	friends	;
或者	是	更多的	高兴极了	到	看	她	朋友们	;

或者更高兴见到朋友；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][saɪz][ʌp][baɪ]

but	it	is	almost	as	easy	to	pull	a	tree	of	my	age	and	size	up	by
但	它	是	几乎	作为	简单的	到	拉	一个	树	的	我的	年龄	和	尺寸	向上	经过

[ðə; ði] [ruːts] ,

the	roots	,
这	根	,

但是，要拔起一棵和我同龄的树，从根部评估它的大小，几乎同样容易。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ˌem 'iː][ɪn] ['sʌmər] [frʌm; frəm][maɪ] ['flaʊəri] ['gɑːrdn] ,

as	it	is	to	dislodge	me	in	summer	from	my	flowery	garden	,
作为	它	是	到	松动	我	在	夏天	从	我的	如花	花园	,

就像夏天要把我从我的花园里赶走一样，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['wɪntər][frʌm; frəm][maɪ] ['sʌni] ['pɑːrlər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ]

or	in	the	winter	from	my	sunny	parlour	,	for	the	purpose	of	accepting	a
或者	在	这	冬天	从	我的	阳光明媚	客厅	,	为了	这	目的	的	接受	一个

['dɪnər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

dinner	invitation	,
晚餐	邀请	,

或者在冬天，从我阳光明媚的客厅里，为了接受晚餐邀请，

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] .

or	making	a	morning	call	.
或者	制作	一个	早晨	称呼	.

或者打个早间电话。

[pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['dɛts] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

Perhaps	the	great	accumulation	of	my	debts	in	this	way	,
也许	这	伟大的	积累	的	我的	债务	在	这	方式	,

或许正是这种方式导致我债务的巨额累积，

[ðə; ði] ['veri] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [meɪ] [biː; bi][wʌn]['riːz(ə)n] ([æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n]

the	very	despair	of	ever	paying	them	all	,	may	be	one	reason	(	as	is	often
这	非常	绝望	的	曾经	付费	他们	全部	,	可能	是	一	原因	(	作为	是	经常

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

永远无法偿还所有债务的绝望感，或许是其中一个原因（这种情况很常见）。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn] [pɪ'kjuːnieri] [ˌɑːblə'geɪʃənz]) [waɪ] [aɪ][soʊ]['seldəm] [peɪ] ['eni] ; [ðen] ,

I	believe	,	in	pecuniary	obligations	)	why	I	so	seldom	pay	any	;	then	,
我	相信	,	在	金钱	义务	)	为什么	我	所以	很少	支付	任何	;	然后	,

我相信，就金钱债务而言，这就是我很少还款的原因；然后，

['weðər] [aɪ][duː] [mʌtʃ] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] ['plenti] [tuː; tə][duː] ; [ðen] [ə'gen] ,

whether	I	do	much	or	not	,	I	have	generally	plenty	to	do	;	then	again	,
无论	我	做	很多	或者	不是	,	我	有	一般来说	很多	到	做	;	然后	再次	,

无论我做多少事，我通常都有很多事要做；话又说回来，

[aɪ][soʊ] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ; [ðen] , ['sʌmər] [ɔːr]['wɪntər] ,

I	so	dearly	love	to	do	nothing	;	then	,	summer	or	winter	,
我	所以	亲爱的	爱	到	做	没有什么	;	然后	,	夏天	或者	冬天	,

我非常喜欢什么都不做；那时，无论是夏天还是冬天，

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['kɑːmənli] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

the	weather	is	commonly	too	cold	for	an	open	carriage	,	and	I	am
这	天气	是	通常	也	寒冷的	为了	一个	打开	运输	,	和	我	是

['emɪnəntli] [ə; eɪ] [kætʃ] - [koʊld]['pɜːrs(ə)n] ;

eminently	a	catch	-	cold	person	;
非常	一个	抓住	-	寒冷的	人	;

天气通常太冷，不适合乘坐敞篷马车，而且我非常容易感冒；

[soʊ] [ðæt] [bɪ'twi:n] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] , ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ,

so	that	between	wind	and	rain	,	business	and	idleness	,
所以	那	之间	风	和	雨	,	商业	和	懒惰	,

所以，在风雨之间，在忙碌与闲散之间，

[noʊ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ,

no	lady	in	the	county	with	so	many	places	that	she	ought	to	go	to	,
不	女士	在	这	县	和	所以	许多	地方	那	她	应该	到	去	到	,

全县没有哪个女人像她一样有那么多地方要去。

[goʊz] [tu:; tə] [soʊ] [fju:] :

goes	to	so	few	:
去	到	所以	很少	:

极少数人会去：

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [maɪ] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə]

and	yet	it	was	from	the	extraordinary	event	of	my	happening	to
和	然而	它	曾是	从	这	非凡的	事件	的	我的	发生	到

[li:v] [hoʊm] [θri:] [deɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

leave	home	three	days	following	,
离开	家	三	天	下列的	,

然而，这一切却源于我三天后离家出走的那件非同寻常的事情。

[ðæt] [maɪ] ['prez(ə)nt] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [tʊk] [ɪts] [raɪz] .

that	my	present	mystification	took	its	rise	.
那	我的	展示	神秘化	采取	它是	上升	.

我现在的困惑由此而来。

[ðʌs] [ðə; ði] [keɪs] [stændz] .

Thus	the	case	stands	.
因此	这	案件	站立	.

因此，此案成立。

[læst] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] 23rd [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒu:n] ,

Last	Thursday	morning	,	being	the	23rd	day	of	this	present	month	of	June	,
最后的	周四	早晨	,	存在	这	23rd	天	的	这	展示	月	的	六月	,

上周四上午，也就是本月6月23日，

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [maɪ] [kaɪnd] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] , ['mɪsɪz] . ['dʌnbɑ:r] ,

I	received	a	note	from	my	kind	friend	and	neighbour	,	Mrs	.	Dunbar	,
我	已收到	一个	笔记	从	我的	种类	朋友	和	邻居	,	太太	.	邓巴	,

我收到了一位善良的朋友兼邻居邓巴太太的便条，

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wʊd] [daɪn] [ðæt] ['i:vnɪŋ]

requesting	very	earnestly	that	my	father	and	myself	would	dine	that	evening
请求	非常	切实	那	我的	父亲	和	我	会	用餐	那	晚上

[æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

at	the	Hall	,
在	这	大厅	,

他非常恳切地请求我和父亲当晚在宴会厅用餐。

[ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['noʊtɪs] , [æz; əz] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv]

apologising	for	the	short	notice	,	as	arising	out	of	the	unexpected	arrival	of
道歉	为了	这	短的	注意	,	作为	产生	出去	的	这	意外	到达	的

[ə; eɪ] [gest] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

a	guest	from	London	,
一个	客人	从	伦敦	,

对于通知时间仓促表示歉意，原因是伦敦一位客人突然到访。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:kwəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

and	the	equally	unexpected	absence	of	the	General	,
和	这	同样地	意外	缺席	的	这	一般的	,

同样出乎意料的是，将军也缺席了。

[wɪtʃ] [θruː] [hɜːr; hər] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ]) [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn]

which	threw	her	(	she	was	pleased	to	say	)	upon	our	kindness	to	assist	in
哪个	扔	她	(	她	曾是	高兴	到	说	)	之上	我们的	仁慈	到	协助	在

[ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

entertaining	her	visitor	.
娱乐	她	游客	.

她很高兴地说，这让她不得不依靠我们的好心来帮忙招待她的客人。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi] [rɪ'per] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['dʌnˌbɑːrz] ,

At	seven	o'clock	,	accordingly	,	we	repaired	to	General	Dunbar's	,
在	七	点钟	,	因此	,	我们	已修复	到	一般的	邓巴的	,

因此，七点钟时分，我们前往邓巴将军的住处。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [faɪn] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [kən'vəːsɪŋ]

and	found	our	hostess	surrounded	by	her	fine	boys	and	girls	,	conversing
和	成立	我们的	女主人	包围	经过	她	美好的	男孩们	和	女孩们	,	对话

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

with	a	gentleman	,
和	一个	绅士	,

我们发现女主人被她那些漂亮的男仆女仆们簇拥着，正在和一个绅士交谈。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]['mɪstər] . ['tɔmpsn] .

whom	she	immediately	introduced	to	us	as	Mr	.	Thompson	.
谁	她	立即地	介绍	到	我们	作为	先生	.	汤普森	.

她随即向我们介绍他，称他为汤普森先生。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə'baʊt] — —

Mr	.	Thompson	was	a	gentleman	of	about	—	—
先生	.	汤普森	曾是	一个	绅士	的	关于	—	—

汤普森先生是一位大约——岁的绅士

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ]['ʌnpə'laɪt][æz; əz][tuː; tə][goʊ] ['gesɪŋ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv]

nothing	is	so	unpolite	as	to	go	guessing	how	many	years	a	man	may	have
没有什么	是	所以	不礼貌	作为	到	去	猜测	如何	许多	年	一个	男人	可能	有

[lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['eksələnt] [wɜːrld] ,

lived	in	this	most	excellent	world	,
居住地	在	这	最多	出色的	世界	,

最失礼的事莫过于猜测一个人在这个美好世界里活了多少年。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] ,

especially	when	it	is	perfectly	clear	,	from	his	dress	and	demeanour	,
尤其	什么时候	它	是	完美	清除	,	从	他的	裙子	和	风度	,

尤其是从他的穿着和举止上就能明显看出这一点的时候，

[ðæt] [ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ɪz][ðə; ði][læst]['dɑːkjumənt][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɪm'self]

that	the	register	of	his	birth	is	the	last	document	relating	to	himself
那	这	登记	的	他的	出生	是	这	最后的	文档	相关	到	他自己

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [siː] [prə'duːst] .

which	he	would	care	to	see	produced	.
哪个	他	会	关心	到	看	生产	.

他表示，他的出生登记册是他希望看到的最后一份与他本人有关的文件。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [ðen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][noʊ][pər'tɪkjələr][eɪdʒ] ;

Mr	.	Thompson	,	then	,	was	a	gentleman	of	no	particular	age	;
先生	.	汤普森	,	然后	,	曾是	一个	绅士	的	不	特别的	年龄	;

当时的汤普森先生是一位没有特定年龄的绅士;

[nɑːt][kwaɪt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

not	quite	so	young	as	he	had	been	,	but	still	in	very	tolerable	preservation	,
不是	相当	所以	年轻的	作为	他	有	到过	,	但	仍然	在	非常	可容忍的	保存	,

虽然不如年轻时那么年轻，但保存状况仍然相当不错。

['biːɪŋ] ['prɪti] [ɪg'zæktli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [freɪz] [æn; ən][oʊld] [boʊ] .

being	pretty	exactly	that	which	is	understood	by	the	phrase	an	old	beau	.
存在	漂亮的	确切地	那	哪个	是	理解	经过	这	短语	一个	老的	帅哥	.

几乎就是"老情人"这个短语所表达的意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][saɪz][ænd; ənd]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] [ɪn][ðə; ði]

He	was	of	middle	size	and	middle	height	,	with	a	slight	stoop	in	the
他	曾是	的	中间	尺寸	和	中间	高度	,	和	一个	轻微	哈腰	在	这

['ʃəʊldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

他身材中等，身高也适中，肩膀略微驼背；

[ə; eɪ][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['lʌndən] [kəm'plekʃ(ə)n] , [bɪ'twiːn] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd]

a	skin	of	the	true	London	complexion	,	between	brown	and	yellow	,	and
一个	皮肤	的	这	真的	伦敦	肤色	,	之间	棕色的	和	黄色的	,	和

['slaɪtli] ['rɪŋk(ə)ld] :

slightly	wrinkled	:
轻微地	皱	:

典型的伦敦人肤色，介于棕色和黄色之间，略带皱纹：

[aɪz] [ʌv; əv][noʊ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['kʌlər] ; [ə; eɪ][noʊz] [wɪtʃ] ,

eyes	of	no	very	distinct	colour	;	a	nose	which	,
眼睛	的	不	非常	清楚的	颜色	;	一个	鼻子	哪个	,

眼睛颜色并不十分明显；鼻子，

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɛkəgˌnaɪzd] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['meni] - [neɪmd] ['fiːtʃər] , [meɪ]

belonging	to	none	of	the	recognised	classes	of	that	many	-	named	feature	,	may
属于	到	没有任何	的	这	已确认	课程	的	那	许多	-	命名	特征	,	可能

['ferli] [biː; bi] [kɔːld] [ə'nɑːnɪməs] ;

fairly	be	called	anonymous	;
相当	是	称为	匿名的	;

由于不属于该众多名称特征的任何公认类别，因此可以恰当地称之为匿名特征；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] , [huːz] [hə'bɪtʃuəl][mə'kænɪk(ə)l][smaɪl] ([ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

and	a	mouth	,	whose	habitual	mechanical	smile	(	a	smile	which	,	by	the	way	,
和	一个	嘴	,	谁	习惯性的	机械的	微笑	(	一个	微笑	哪个	,	经过	这	方式	,

还有一张嘴，脸上总是挂着机械的微笑（顺便说一句，这种微笑……

[kən'veid] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] ['iːðər] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ɔːr][ʌv; əv] ['swiːtnəs]) [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]

conveyed	no	impression	either	of	gaiety	or	of	sweetness	)	displayed	a	set	of
传递	不	印象	任何一个	的	欢乐	或者	的	甜味	)	显示	一个	放	的

[tiːθ] [wɪtʃ] [dɪd] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dentɪst] .

teeth	which	did	great	honour	to	his	dentist	.
牙齿	哪个	做过	伟大的	荣誉	到	他的	牙医	.

他既没有表现出快乐，也没有表现出甜美，露出了一口好牙，这让他的牙医非常高兴。

[hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪg][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [mætʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['kʌlər] ;

His	whiskers	and	his	wig	were	a	capital	match	as	to	colour	;
他的	胡须	和	他的	假发	是	一个	首都	匹配	作为	到	颜色	;

他的胡须和假发颜色完美匹配；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl]

and	altogether	it	was	a	head	calculated	to	convey	a	very	favourable
和	共	它	曾是	一个	头	计算	到	传达	一个	非常	有利

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɑːrtɪsts] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

impression	of	the	different	artists	employed	in	getting	it	up	.
印象	的	这	不同的	艺术家	受雇	在	获得	它	向上	.

总而言之，这幅头像旨在给人留下对参与创作的各位艺术家非常好的印象。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['teɪlər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , "

His	dress	was	equally	creditable	to	his	tailor	and	his	valet	,	"
他的	裙子	曾是	同样地	可信赖的	到	他的	裁缝	和	他的	代客泊车	,	"

['ræðər] [rɪtʃ] [ðæn; ðən] ['gɔːdi] ,

rather	rich	than	gaudy	,
相当	富有的	比	艳丽的	,

他的穿着打扮同样出自裁缝和贴身男仆之手，“与其说是华丽，不如说是富丽堂皇”。

" ([æz; əz] [mɪs] ['baɪrən] [sed] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['grændɪsən] ,

"	(	as	Miss	Byron	said	of	Sir	Charles	Grandison	,
"	(	作为	错过	拜伦	说	的	先生	查尔斯	格兰迪森	,

（正如拜伦小姐评价查尔斯·格兰迪森爵士时所说，）

) [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][grænd]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ə; eɪ][broʊ'keɪd] - [ʌv; əv]

)	except	in	the	grand	article	of	the	waistcoat	,	a	brocade	brodé	of
)	除了	在	这	盛大	文章	的	这	马甲	,	一个	锦缎	-	的

[rɪ'splendənt] ['lʌstər] ,

resplendent	lustre	,
灿烂	光泽	,

除了那件华丽的背心，它采用了光泽璀璨的锦缎刺绣之外，

[wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [bəuθ] ['kwɑːlətiz] .

which	combined	both	qualities	.
哪个	合并	两个都	品质	.

它兼具这两种特性。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [frentʃ] ['blækɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒuːəlri] ,

His	shoes	were	bright	with	the	new	French	blacking	,	and	his	jewellery	,
他的	鞋	是	明亮的	和	这	新的	法语	黑化	,	和	他的	首饰	,

[rɪŋz] ,

rings	,
戒指	,

他的鞋子涂上了崭新的法式鞋油，闪闪发亮，他的珠宝、戒指……

[stʌdz] , [brəʊtʃiz] , [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [tuː] , [ðæt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]

studs	,	brooches	,	and	chains	(	for	he	wore	two	,	that	belonging	to	his	watch
螺柱	,	胸针	,	和	链条	(	为了	他	穿着	二	,	那	属于	到	他的	手表

,

,

,

耳钉、胸针和链子（因为他戴了两条，一条是他的手表链，

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] , ['foʊldɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə]

and	one	from	which	depended	a	pair	of	spectacles	,	folded	so	as	to
和	一	从	哪个	取决于	一个	一对	的	眼镜	,	折叠	所以	作为	到

[rɪ'zemb(ə)l][æn; ən] [aɪ] - [glæs] ,

resemble	an	eye	-	glass	,
类似	一个	眼睛	-	玻璃	,

其中一件还附带一副眼镜，折叠起来像个小镜子。

) [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] .

)	were	of	the	finest	material	and	the	latest	fashion	.
)	是	的	这	最好的	材料	和	这	最新的	时尚	.

采用最上乘的面料和最新款式。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [boʊ] .

In	short	,	our	new	acquaintance	was	an	old	beau	.
在	短的	,	我们的	新的	熟人	曾是	一个	老的	帅哥	.

简而言之，我们新认识的这个人其实是我的旧情人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wɪtʃ] [æn; ən][oʊld] [boʊ] [soʊ] ['friːkwəntli] [ɪz] , [æn; ən][oʊld]

He	was	not	,	however	,	that	which	an	old	beau	so	frequently	is	,	an	old
他	曾是	不是	,	然而	,	那	哪个	一个	老的	帅哥	所以	频繁地	是	,	一个	老的

['bætʃələr] .

bachelor	.
学士	.

然而，他并不是那种老情人常说的老单身汉。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɑːrtiz] ,

On	the	contrary	,	he	spoke	of	Mrs	.	Thompson	and	her	parties	,
在	这	相反	,	他	辐	的	太太	.	汤普森	和	她	各方	,

相反，他谈到了汤普森夫人和她的聚会，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ([hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ɑːn] [wʌt] [tɪr]) [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	her	box	at	the	opera	(	he	did	not	say	on	what	tier	)	with	some
和	她	盒子	在	这	歌剧	(	他	做过	不是	说	在	什么	层级	)	和	一些

['ʌŋkʃn] ,

unction	,
功能	,

还有她在歌剧院的包厢（他没说在哪一层），包厢里涂着某种油膏。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [praɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . [braʊn] , [huː] [hæd; həd]

and	mentioned	with	considerable	pride	a	certain	Mr	.	Browne	,	who	had
和	提及	和	大量	自豪	一个	肯定	先生	.	布朗	,	WHO	有

['leɪtli] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] ;

lately	married	his	eldest	daughter	;
最近	已婚	他的	长子	女儿	;

他还颇为自豪地提到了布朗先生，他最近娶了他的长女；

[braʊn] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][iː] ,

Browne	,	be	it	observed	,	with	an	e	,
布朗	,	是	它	观察到	,	和	一个	e	,

布朗，请注意，以 e 开头，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] ([aɪ][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌmɪs'spelt][ˌaɪ 'tiː]) [wʌz; wəz] ['tɔmsn]

as	his	name	(	I	beg	his	pardon	for	having	misspelt	it	)	was	Thomson
作为	他的	姓名	(	我	求	他的	赦免	为了	拥有	拼写错误	它	)	曾是	汤姆逊

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][piː] ;

without	the	p	;
没有	这	p	;

他的名字（请原谅我拼写错误）是 Thomson，没有 p；

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsənənt] ,

there	being	I	know	not	what	of	dignity	in	the	absence	of	the	consonant	,
那里	存在	我	知道	不是	什么	的	尊严	在	这	缺席	的	这	辅音	,

我不知道在缺少辅音的情况下，尊严究竟是什么，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaʊəl] , [ðoʊ] [mjuːt] .

and	the	presence	of	the	vowel	,	though	mute	.
和	这	在场	的	这	元音	,	尽管	沉默的	.

以及元音的存在，尽管它是不发音的。

[wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊn] [lent] [ðiːz] [ɪ'lʌstriəs] [neɪmz] [tuː; tə]

We	soon	found	that	both	he	and	Mr	.	Browne	lent	these	illustrious	names	to
我们	很快	成立	那	两个都	他	和	先生	.	布朗	借出的	这些	杰出	姓名	到

[hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [klʌbz] ,

half	a	score	of	clubs	,
一半	一个	分数	的	俱乐部	,

我们很快发现，他和布朗先生都把这些显赫的名字借给了二十多家俱乐部。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæθi'niːəm] ['daʊnwərd] .

from	the	Athenaeum	downward	.
从	这	雅典娜神庙	向下	.

从雅典娜神庙向下。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zaidid] ['sʌmwer] [ɪn]

We	also	gathered	from	his	conversation	that	he	resided	somewhere	in
我们	还	聚集	从	他的	对话	那	他	居住地	某处	在

['glɑːstər] [pleɪs] [ɔːr] ['devənʃə] [pleɪs] ,

Gloucester	Place	or	Devonshire	Place	,
格洛斯特	地方	或者	德文郡	地方	,

从他的谈话中我们还了解到，他住在格洛斯特广场或德文郡广场附近。

[ɪn]['wɪmˌpoʊl] [striːt] [ɔːr] ['hɑːli] [striːt] ,

in	Wimpole	Street	or	Harley	Street	,
在	温波尔	街道	或者	哈雷	街道	,

在温波尔街或哈利街，

([aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [meɪk] [aʊt][ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'spektəbl] ['dʌb(ə)l]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

(I	could	not	quite	make	out	in	which	of	those	respectable	double	rows	of
(我	可以	不是	相当	制作	出去	在	哪个	的	那些	可敬	双倍的	行	的

['haʊzɪz] [hɪz; ɪz]['dɑːməsaɪl][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪt] ,

houses	his	domicile	was	situate	,
房屋	他的	住所	曾是	位于	,

（我没能完全分辨出他的住所位于那几排体面的双排房屋中的哪一栋，

) [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dʒeləsi] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

)	and	that	he	contemplated	with	considerable	jealousy	the	manner	in	which	the
)	和	那	他	思考	和	大量	妒忌	这	方式	在	哪个	这

[taɪd][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd][set][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,

tide	of	fashion	had	set	in	to	the	south	-	west	,
潮	的	时尚	有	放	在	到	这	南	-	西方	,

他非常嫉妒西南地区时尚潮流的兴起。

['roʊlɪŋ] [ɪts] ['tʃeɪndʒfəl] ['kɜːrənt] [raʊnd] [ðə; ði]['splendɪd] ['mænʃnz] [ʌv; əv] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] ,

rolling	its	changeful	current	round	the	splendid	mansions	of	Belgrave	Square	,
滚动	它是	变化	当前的	圆形的	这	灿烂	豪宅	的	贝尔格雷夫	正方形	,

水流变幻莫测，环绕着贝尔格雷夫广场上那些宏伟的宅邸。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wʌns] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kwɑːr'tiːeɪ][æz; əz] [ber] [ænd; ənd]['oʊpən]

and	threatening	to	leave	this	once	distinguished	quartier	as	bare	and	open
和	威胁	到	离开	这	一次	杰出的	区	作为	裸	和	打开

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒestər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] - [fɔːrk] [skuːl] [æz; əz][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]

to	the	jesters	of	the	silver	-	fork	school	as	the	ignoble	precincts
到	这	小丑	的	这	银	-	叉	学校	作为	这	卑鄙的	辖区

[ʌv; əv] ['bluːmzbəri] .

of	Bloomsbury	.
的	布卢姆斯伯里	.

并有可能使这个曾经享有盛誉的街区变得像布卢姆斯伯里那不光彩的街区一样，沦为银叉学派弄臣的乐园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

It	was	a	strange	mixture	of	feeling	.
它	曾是	一个	奇怪的	混合物	的	感觉	.

那是一种复杂的情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd]

He	was	evidently	upon	the	point	of	becoming	ashamed	of	a	neighbourhood
他	曾是	显然	之上	这	观点	的	成为	羞愧	的	一个	邻里

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] .

of	which	he	had	once	been	not	a	little	proud	.
的	哪个	他	有	一次	到过	不是	一个	小的	自豪的	.

他显然开始对曾经引以为豪的街区感到羞耻了。

[hiː; hi] [spoʊk] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] ,

He	spoke	slightingly	of	the	Regent's	Park	,
他	辐	略微地	的	这	摄政王	公园	,

他轻蔑地谈到了摄政公园。

[ænd; ənd] [es'tʃuːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɔːl] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdaɪə'rɑːmə; ˌdaɪə'ræmə]

and	eschewed	as	much	as	possible	all	mention	of	the	Diorama
和	回避	作为	很多	作为	可能的	全部	提到	的	这	立体模型

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ,

and	the	Zoological	,
和	这	动物学	,

并尽可能避免提及立体模型和动物学方面的内容。

[ænd; ənd] [jet] [siːmd] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætərd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt]

and	yet	seemed	pleased	and	flattered	,	and	to	take	it	as	a	sort
和	然而	似乎	高兴	和	受宠若惊	,	和	到	拿	它	作为	一个	种类

[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːmplɪmənt] ,

of	personal	compliment	,
的	个人的	赞扬	,

然而，他似乎感到高兴和受宠若惊，并将其视为一种个人赞美。

[wen] ['mɪsɪz] . ['dʌnbɑːr] [prə'fest] [hɜːr; hər][fɪ'deləti][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['juːθfl]

when	Mrs	.	Dunbar	professed	her	fidelity	to	the	scene	of	her	youthful
什么时候	太太	.	邓巴	声称	她	忠诚	到	这	场景	的	她	青春

['geɪəti] ,

gaiety	,
欢乐	,

当邓巴夫人向她年轻时快乐的地方表达忠贞时

['kævəndɪʃ] [skwer] [ænd; ənd][ɪts][ɪn'vaɪrənz] .

Cavendish	Square	and	its	environs	.
卡文迪什	正方形	和	它是	周边环境	.

卡文迪什广场及其周边地区。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ,

He	had	been	,	it	seemed	,	an	old	friend	of	the	General's	,
他	有	到过	,	它	似乎	,	一个	老的	朋友	的	这	将军的	,

他似乎是将军的老朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['pɑːrtli][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

and	had	come	down	partly	to	see	him	,	and	partly	for	the	purpose
和	有	来	向下	部分	到	看	他	,	和	部分	为了	这	目的

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] ['fɪʃɪŋ] ,

of	a	day's	fishing	,
的	一个	天	钓鱼	,

他们下山一部分是为了见他，一部分是为了钓鱼。

[ɔːl'ðoʊ] , [baɪ][sʌm; səm] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] , [hɪz; ɪz][hoʊst] ,

although	,	by	some	mistake	in	the	wording	of	his	letter	,	his	host	,
虽然	,	经过	一些	错误	在	这	措辞	的	他的	信	,	他的	主持人	,

虽然由于信中措辞上的一些错误，他的主人，

[huː] [dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][ʌnˈtɪl][ðə; ði][nekst] [wiːk] , [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt] .

who	**did**	**not**	**expect**	**him**	**until**	**the**	**next**	**week**	**,**	**happened**	**to**	**be**	**absent**	**.**
WHO	做过	不是	预计	他	直到	这	下一个	星期	,	发生	到	是	缺席的	.

原本预计他下周才会来的人，碰巧缺席了。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] .

This	**,**	**however**	**,**	**had**	**troubled**	**him**	**little**	**.**
这	,	然而	,	有	麻烦	他	小的	.

然而，这件事并没有让他感到困扰。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [ɪn] [taʊn] .

He	**saw**	**the**	**General**	**often**	**enough**	**in**	**town**	**.**
他	锯	这	一般的	经常	足够的	在	镇	.

他在城里经常见到将军。

[ˈæŋglɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;

Angling	**was**	**his**	**first**	**object**	**in**	**the**	**country**	**;**
钓鱼	曾是	他的	第一的	目的	在	这	国家	;

钓鱼是他来到这个国家后的第一个目标；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][faɪn] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] (['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'nɔːrməs] [paɪk]

and	**as**	**the**	**fine**	**piece**	**of**	**water**	**in**	**the**	**park**	**(**	**famous**	**for**	**its**	**enormous**	**pike**
和	作为	这	美好的	片	的	水	在	这	公园	(	著名的	为了	它是	巨大的	梭鱼

) [rɪˈmeɪnd] [ɪn]['stætuː][kwoʊ] ,

)	**remained**	**in**	**statu**	**quo**	**,**
)	剩余	在	状态	如此	,

而公园里那片美丽的水域（以其巨大的梭鱼而闻名）则保持了原状。

[ænd; ənd]['edwərd]['dʌnbɑːr][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ,

and	**Edward**	**Dunbar**	**was**	**ready**	**to**	**accompany**	**and**	**assist**	**him**	**,**
和	爱德华	邓巴	曾是	准备好	到	陪伴	和	协助	他	,

爱德华·邓巴随时准备陪同并协助他。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][flaɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɑːdz] ,

he	**had**	**talked**	**the**	**night**	**before**	**of**	**nothing**	**but**	**his**	**flies**	**and**	**his**	**rods**	**,**
他	有	谈话	这	夜晚	前	的	没有什么	但	他的	苍蝇	和	他的	杆	,

前一天晚上他一直在谈论他的鱼钩和鱼竿，什么也没说。

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ðə; ði]['klæsɪk][lænd][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['fɪʃərmən] ,

and	**boasted**	**,**	**in**	**speaking**	**of**	**Ireland**	**,**	**the**	**classic**	**land**	**of**	**modern**	**fishermen**	**,**
和	吹嘘	,	在	请讲	的	爱尔兰	,	这	经典的	土地	的	现代的	渔民	,

谈到爱尔兰时，他自豪地称其为现代渔民的经典之地。

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] ,

of	**what**	**he**	**meant**	**to**	**do**	**,**
的	什么	他	意思是	到	做	,

他原本打算做什么，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] — [ʌv; əv]['sæmən] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ˌkɑnə'mɑɹə] ,

and	**what**	**he**	**had**	**done**	**—**	**of**	**salmon**	**caught**	**in**	**the**	**wilds**	**of**	**Connemara**	**,**
和	什么	他	有	完毕	—	的	三文鱼	捕捉	在	这	荒野	的	康尼马拉	,

以及他所做的——在康尼马拉荒野捕获的鲑鱼，

[ænd; ənd] [traʊt] [drɔːn] [aʊt][əˈmɪd][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [kɪ'lɑːrni] .

and	**trout**	**drawn**	**out**	**amid**	**the**	**beauties**	**of**	**Killarney**	**.**
和	鳟鱼	绘制	出去	之中	这	美女	的	基拉尼	.

在基拉尼的美景中，鳟鱼被吸引而出。

['fɪʃɪŋ] [ɪkˈsplɔɪts] , [pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər] ,

Fishing	**exploits**	**,**	**past**	**and**	**future**	**,**
钓鱼	漏洞	,	过去的	和	未来	,

捕鱼的历程，过去与未来

[fɔːrmd] [ðə; ði]['oʊnli] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl]

formed	the	only	theme	of	his	conversation	during	his	first	evening	at	the	Hall
形成	这	仅有的	主题	的	他的	对话	期间	他的	第一的	晚上	在	这	大厅

.

:

.

这成为他在音乐厅的第一个晚上谈话的唯一主题。

[ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

On	that	which	we	spent	in	his	company	,
在	那	哪个	我们	花费	在	他的	公司	,

我们与他共度的时光，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] , [haʊ'evər]

nothing	could	be	farther	from	his	inclination	than	any	allusion	,	however
没有什么	可以	是	更远	从	他的	倾角	比	任何	典故	,	然而

[rɪ'moʊt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [spɔːrt] .

remote	,	to	his	beloved	sport	.
偏僻的	,	到	他的	心爱	运动	.

任何哪怕是最间接地提及他挚爱的运动的事情，都与他的意愿背道而驰。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət][læst] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm]

He	had	been	out	in	the	morning	,	and	we	at	last	extorted	from
他	有	到过	出去	在	这	早晨	,	和	我们	在	最后的	勒索	从

['edwərd] ['dʌnbɑːr] ,

Edward	Dunbar	,
爱德华	邓巴	,

他早上出去了，我们最终从爱德华·邓巴那里勒索到了.....

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər]

upon	a	promise	not	to	hint	at	the	story	until	the	hero	of	the	adventure
之上	一个	承诺	不是	到	暗示	在	这	故事	直到	这	英雄	的	这	冒险

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ferli] [ɔːf] ,

should	be	fairly	off	,
应该	是	相当	离开	,

在承诺不透露故事情节，直到冒险英雄的故事基本展开之后，

[ðæt] ,

that	,
那	,

那，

['æftər] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] ['peɪʃ(ə)ns] [ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz]

after	trying	with	exemplary	patience	all	parts	of	the	mere	for	several	hours
后	尝试	和	典范	耐心	全部	部分	的	这	仅仅	为了	一些	小时

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['nɪb(ə)l] ,

without	so	much	as	a	nibble	,
没有	所以	很多	作为	一个	蚕食	,

在以极大的耐心尝试了湖水的各个部分几个小时后，却连一小口都没吃，

[ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪk] , [æz; əz]['mɪstər] . ['tɔmpsn] [ə'sɜːrtɪd] , [ɔːr] , [æz; əz]['edwərd] [sə'spektɪd] , [ðə; ði]

a	huge	pike	,	as	Mr	.	Thompson	asserted	,	or	,	as	Edward	suspected	,	the
一个	巨大的	梭鱼	,	作为	先生	.	汤普森	断言	,	或者	,	作为	爱德华	怀疑	,	这

[ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

root	of	a	tree	,
根	的	一个	树	,

正如汤普森先生所断言的那样，那是一条巨大的梭鱼；或者，正如爱德华所怀疑的那样，那是一棵树的根。

[hæd; həd] [kɔːt] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [hʊk] .

had	caught	fast	hold	of	the	hook	.
有	捕捉	快速地	抓住	的	这	钩	.

牢牢抓住了鱼钩。

[ɪf] [paɪk][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [fɔːr; fər] ,

If	pike	it	were	,	the	fish	had	the	best	of	the	battle	,	for	,
如果	梭鱼	它	是	,	这	鱼	有	这	最好的	的	这	战斗	,	为了	,

如果是梭鱼的话，那条鱼在搏斗中占了上风，因为……

[ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [dʒɜːrk][ɑːn][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ([ðə; ði] ['feɪməs] ['dʌblɪn]['tæk(ə)l] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts]

in	a	mighty	jerk	on	one	side	or	the	other	(	the	famous	Dublin	tackle	maintaining	its
在	一个	强大的	混蛋	在	一	边	或者	这	其他	(	这	著名的	都柏林	处理	保持	它是

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

在一次猛烈的冲撞中，球要么向一侧偏转，要么向另一侧偏转（著名的都柏林式铲球保持了其声誉），

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ðə; ði]['kɔːrdˌɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ,

and	holding	as	firm	as	the	cordage	of	a	man	-	of	-	war	,
和	保持	作为	公司	作为	这	绳索	的	一个	男人	-	的	-	战争	,

紧紧抓住，如同战舰上的绳索一般。

) [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['æŋglər][hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [saʊst] ['oʊvər]

)	the	unlucky	angler	had	been	fairly	pulled	into	the	water	,	and	soused	over
)	这	倒霉	垂钓者	有	到过	相当	拉	进入	这	水	,	和	已售罄	超过

[hed] [ænd; ənd] [ɪrz] .

head	and	ears	.
头	和	耳朵	.

）这位倒霉的垂钓者被硬生生地拖入水中，头部和耳朵都被水淋湿了。

[haʊ] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [hɪz; ɪz] - , [ən'les] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi]

How	his	valet	contrived	to	reinstate	his	coëffure	,	unless	,	indeed	,	he
如何	他的	代客泊车	人为的	到	恢复	他的	-	,	除非	,	的确	,	他

['trævld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɪgz] ,

travelled	with	a	change	of	wigs	,
旅行	和	一个	改变	的	假发	,

除非他出行时真的带了备用假发，否则他的贴身男仆是如何设法帮他恢复发型的呢?

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mistəriz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['boʊz] ['tɔɪlət] [wɪtʃ] [pæs] ['fiːmeɪl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]

is	one	of	those	mysteries	of	an	old	beau's	toilet	which	pass	female	comprehension
是	一	的	那些	谜团	的	一个	老的	男友的	洗手间	哪个	经过	女性	理解

.

:

.

这是老情人厕所里那些令女性难以理解的谜团之一。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æŋglɪŋ] .

Of	course	there	was	no	further	mention	of	angling	.
的	课程	那里	曾是	不	更远	提到	的	钓鱼	.

当然，之后再也没有提到钓鱼的事了。

['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd][kwaɪt]['sʌbdʒekts] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] .

Our	new	acquaintance	had	quite	subjects	enough	without	touching	upon	that	.
我们的	新的	熟人	有	相当	主题	足够的	没有	接触	之上	那	.

我们这位新认识的朋友有很多话题要聊，所以就没再涉及这个话题。

[ɪn] ['iːtɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [maɪt] ['ferli] [biː; bi] [kɔːld] ['lɜːrnɪd] .

In	eating	,	for	instance	,	he	might	fairly	be	called	learned	.
在	吃	,	为了	实例	,	他	可能	相当	是	称为	学习	.

例如，在饮食方面，他可以说是博学多识。

['mɪsɪz] . ['dʌnˌbɑːrz] [kwɪ'ziːn][wʌz; wəz] ['eksələnt] ,

Mrs	.	Dunbar's	cuisine	was	excellent	,
太太	.	邓巴的	美食	曾是	出色的	,

邓巴太太做的菜非常好吃。

[ænd; ənd][hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [preɪzd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]

and	he	not	only	praised	the	different	dishes	in	a	most	scientific	and
和	他	不是	仅有的	赞扬	这	不同的	菜肴	在	一个	最多	科学	和

['edɪfaɪɪŋ] ['mænər] ,

edifying	manner	,
有益的	方式	,

他不仅以最科学、最有启发性的方式赞扬了各种菜肴，

[bʌt; bət] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ]['resəpi][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n]['lɪt(ə)l]['mʌt(ə)n] [paɪz] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	volunteered	a	recipe	for	certain	little	mutton	pies	,	the	fashion	of	the
但	自愿	一个	食谱	为了	肯定	小的	羊肉	馅饼	,	这	时尚	的	这

['si:z(ə)n] .

season	.
季节	.

但他主动提供了一份当季流行的羊肉小馅饼的食谱。

[ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [æt; ət][hoʊm] .

In	drinking	he	was	equally	at	home	.
在	喝	他	曾是	同样地	在	家	.

他喝酒也同样得心应手。

['edwərd][hæd; həd] [prə'du:st] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['tʃɔɪsəst] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] [ænd; ənd] ['lækrimə] ,

Edward	had	produced	his	father's	choicest	hermitage	and	lachryma	,
爱德华	有	生产	他的	父亲的	精选	隐居处	和	泪	,

爱德华带来了他父亲最珍爱的隐居处和泪池。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] ['lɪtərəli] [baɪ] [hɑ:rt] [ɔ:l][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd]

and	he	seemed	to	me	to	know	literally	by	heart	all	the	most	celebrated
和	他	似乎	到	我	到	知道	字面上地	经过	心	全部	这	最多	著名

['vɪntɪdʒz] ,

vintages	,
年份	,

在我看来，他似乎对所有最著名的年份酒都了如指掌。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['vɪnjədz] [ɔ:l]['oʊvər] ['jʊrəp]

and	to	have	made	pilgrimages	to	the	most	famous	vineyards	all	over	Europe
和	到	有	制成	朝圣	到	这	最多	著名的	葡萄园	全部	超过	欧洲

.

:
.

并且曾前往欧洲各地最著名的葡萄园进行朝圣之旅。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə]['helən]['dʌnbɑ:r] , [ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ʌv; əv][gri:zi][ænd; ənd][ˌmælɪ'bræn] ;

He	talked	to	Helen	Dunbar	,	a	musical	young	lady	,	of	Grisi	and	Malibran	;
他	谈话	到	海伦	邓巴	,	一个	音乐	年轻的	女士	,	的	灰色	和	马利布兰	;

他与格里西和马利布兰乐队的音乐家海伦·邓巴交谈过；

[tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər] ['kærəlɪn] , [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ɪn'θu:ziæst] , [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

to	her	sister	Caroline	,	a	literary	enthusiast	,	of	the	poems	of	the	year	,
到	她	姐姐	卡罗琳	,	一个	文学	爱好者	,	的	这	诗歌	的	这	年	,

向她热爱文学的妹妹卡罗琳推荐了今年的诗歌。

" ['aɪən,'aɪɑ:n] , " [ænd; ənd] " [ˌpærə'sɛlsəs] ; " [tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi] [spoʊk][ʌv; əv][dʒi'reinjəmz] ;

"	Ion	,	"	and	"	Paracelsus	;	"	to	me	he	spoke	of	geraniums	;
"	离子	,	"	和	"	帕拉塞尔苏斯	;	"	到	我	他	辐	的	天竺葵	;

“伊翁”和“帕拉塞尔苏斯”；他跟我谈起了天竺葵；

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər][ʌv; əv]['pɑ:lətɪks] — [kən'traivɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [bəuθ] ['pɑ:rtiz] ,

and	to	my	father	of	politics	—	contriving	to	conciliate	both	parties	,
和	到	我的	父亲	的	政治	—	精心策划	到	和解	两个都	各方	,

而对于我的政治之父——他设法调和了双方——

([fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɪgz] [ænd; ənd]['tɔːris][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ，) [baɪ] ['dʌbɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ]
(for there were Whigs and Tories in the room ，) by dubbing himself a
(为了 那里 是 辉格党 和 保守党 在 这 房间 ，) 经过 配音 他自己 一个
['lɪbərəl] [kən'sɜːrvətɪv] .
liberal Conservative .
自由主义 保守的 .

（因为房间里有辉格党人和托利党人，）他自称是自由保守主义者。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
In short , he played his part of Man of the World perfectly to his own
在 短的 ， 他 玩 他的 部分 的 男人 的 这 世界 完美 到 他的 自己的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ，

简而言之，他完美地扮演了"世故之人"的角色，并以此取悦自己。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]
and would have passed with the whole family for the very model of all
和 会 有 通过了 和 这 所有的 家庭 为了 这 非常 模型 的 全部
['lʌndən] ['vɪzɪtər] ,
London visitors ,
伦敦 访客 ，

他们一家人看起来就像是所有伦敦游客的典范。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['oʊvər]['sɜːrt(ə)n] [vəːsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
had he not unfortunately nodded over certain verses which he had
有 他 不是 很遗憾 点头 超过 肯定 诗句 哪个 他 有
['flætərd] [mɪs] ['kærəlɪn] ['ɪntuː] [prə'djʊsɪŋ] ,
flattered Miss Caroline into producing ,
受宠若惊 错过 卡罗琳 进入 生产 ，

如果他没有不幸地对某些他奉承卡罗琳小姐而写出的诗句点头同意的话，

[ænd; ənd]['fɔːlən][fæst] [ə'sliːp] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ˌkævə'tiːnə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
and fallen fast asleep during her sister's cavatina ; and if his conversation ,
和 倒下 快速地 睡着了 期间 她 姐妹 卡瓦蒂纳 ； 和 如果 他的 对话 ，
[haʊ'evər] ['iːzi] [ænd; ənd] [smuːð] ,
however easy and smooth ,
然而 简单的 和 光滑的 ，

在她姐姐演唱卡瓦蒂娜时，她竟睡着了；如果他的谈话，无论多么轻松流畅，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [felt][tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['rædər]['væpɪd][ænd; ənd]['proʊzi] .
had not been felt to be upon the whole rather vapid and prosy .
有 不是 到过 毛毡 到 是 之上 这 所有的 相当 乏味 和 散文 .

总体而言，人们并不觉得它相当乏味和平淡。

" [dʒʌst][ɪg'zæktli] , " [sed] [jʌŋ] ['edwərd]['dʌnbɑːr] , [huː] , [ɪn][ðə; ði][maɪ'greɪʃ(ə)n]['trænzɪt] [bɪ'twiːn]
" Just exactly , " said young Edward Dunbar , who , in the migration transit between
" 只是 确切地 ， " 说 年轻的 爱德华 邓巴 ， WHO ， 在 这 迁移 交通 之间
['iːtn] ,
Eton ,
伊顿公学 ，

"正是如此，"年轻的爱德华·邓巴说道，他当时正处于从伊顿公学到……的迁徙途中。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][æt; ət] ['iːstər] , [ænd; ənd]['ɑːksfərd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['entər]
which he had left at Easter , and Oxford , which he was to enter
哪个 他 有 左边 在 复活节 ， 和 牛津 ， 哪个 他 曾是 到 进入
[æt; ət] ['mɪklməs] ,
at Michaelmas ,
在 米迦勒节 ，

他复活节时离开了牛津大学，他将于秋季入学牛津大学。

[wʌz; wəz] ['plentɪfəli] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] ['predʒudisiz] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv]

was	plentifully	imbued	with	the	aristocratic	prejudices	common	to	each	of
曾是	大量	注入	和	这	贵族	偏见	常见的	到	每个	的

[ðoʊz] ['venərəb(ə)l] [si:ts] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] " [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði]

those	venerable	seats	of	learning	"	just	exactly	what	in	the	fitness	of	things	the
那些	可敬	座位	的	学习	"	只是	确切地	什么	在	这	健康	的	事物	这

[tɔ:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] .

talk	of	a	Mr	.	Thompson	ought	to	be	.
讲话	的	一个	先生	.	汤普森	应该	到	是	.

充满了那些受人尊敬的学术殿堂里常见的贵族偏见，“汤普森先生的谈话究竟应该如何，这才是合情合理的。”

" [ðə; ði] [nekst] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [gɔ:r] ,

"	The	next	afternoon	I	happened	to	be	engaged	to	the	Lady	Margaret	Gore	,
"	这	下一个	下午	我	发生	到	是	已订婚的	到	这	女士	玛格丽特	血块	,

“第二天下午，我碰巧与玛格丽特·戈尔小姐订婚了。”

[ə'nʌðər] ['plez(ə)nt] ['neɪbər] , [tu:; tə] [drɪŋk] [ti:] ; [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [seɪvz] [taɪm]

another	pleasant	neighbour	,	to	drink	tea	;	a	convenient	fashion	,	which	saves	time
其他	令人愉快的	邻居	,	到	喝	茶	;	一个	方便的	时尚	,	哪个	保存	时间

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

and	trouble	,
和	麻烦	,

又一位和蔼的邻居，一起喝茶；这是一种方便的方式，既省时又省力。

[ænd; ənd] [ɪz] [mʌtʃ] ['fɑ:loʊd] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] .

and	is	much	followed	in	these	parts	during	the	summer	months	.
和	是	很多	随后	在	这些	部分	期间	这	夏天	几个月	.

在夏季，这一现象在这些地区非常流行。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [eɪt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sə'lu:n] , [wɪtʃ] ,

A	little	after	eight	I	made	my	appearance	in	her	saloon	,	which	,
一个	小的	后	八	我	制成	我的	外貌	在	她	酒吧	,	哪个	,

八点刚过，我出现在她的酒吧里，

['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] ['empti] .

contrary	to	her	usual	polite	attention	,	I	found	empty	.
相反	到	她	通常	有礼貌的	注意力	,	我	成立	空的	.

与她平日里彬彬有礼的态度相反，我发现她空洞无物。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd] [ə'pɑ:lə,dʒaɪzd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]

In	the	course	of	a	few	minutes	she	entered	,	and	apologised	for	her
在	这	课程	的	一个	很少	分钟	她	进入	,	和	道歉	为了	她

['moʊmənteri] ['æbsəns] ,

momentary	absence	,
瞬间	缺席	,

几分钟后她走了进来，并为她短暂的离开表示歉意。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['dʒent(ə)lmən] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ,

as	having	been	caused	by	a	London	gentleman	on	a	visit	at	the	house	,
作为	拥有	到过	导致	经过	一个	伦敦	绅士	在	一个	访问	在	这	房子	,

据称是由一位到访此宅的伦敦绅士造成的。

[hu:] [ə'raɪvɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] , [hæd; həd] [spent] [ɔ:l] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

who	arriving	the	evening	before	,	had	spent	all	that	morning	at	the	side	of
WHO	抵达	这	晚上	前	,	有	花费	全部	那	早晨	在	这	边	的

['lɑdən] ['fɪʃɪŋ] ,

Loddon	fishing	,
洛登	钓鱼	,

他前一天晚上到达，整个上午都在洛顿河边钓鱼。

([wer] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] , [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] ['nʌθɪŋ] ,
(where , by the way , observed her ladyship , he had caught nothing ,
(在哪里 , 经过 这 方式 , 观察到 她 夫人 , 他 有 捕捉 没有什么 ,

（顺便一提，夫人注意到，他什么也没抓到。）

) [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] ['dɪnər] .
) and had kept them waiting dinner .
) 和 有 保留 他们 等待 晚餐 .

）并让他们等了很久才吃晚饭。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] , " ['ædɪd] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] ; " ['mɪstər] . ['tɔmpsn] ,
" He is a very old friend of ours , " added Lady Margaret ; " Mr . Thompson ,
" 他 是 一个 非常 老的 朋友 的 我们的 , " 额外 女士 玛格丽特 ; " 先生 . 汤普森 ,

“他是我们多年的老朋友，”玛格丽特夫人补充道；“汤普森先生，

[ʌv; əv] ['hɑ:li] [stri:t] , [hu:z] ['dɔ:tər] ['leɪtli] ['mærid] ['mɪstər] . [braʊn] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] [pleɪs] ,
of Harley Street , whose daughter lately married Mr . Browne of Gloucester Place ,
的 哈雷 街道 , 谁 女儿 最近 已婚 先生 . 布朗 的 格洛斯特 地方 ,
" [ænd; ənd] ,
" and ,
" 和 ,

哈利街的布朗先生的女儿最近嫁给了格洛斯特广场的布朗先生，“而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] , ['entərd] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pər]['pɜ:rs(ə)n] .
with the word , entered Mr . Thompson in his own proper person .
和 这 单词 , 进入 先生 . 汤普森 在 他的 自己的 恰当的 人 .

随着这句话，汤普森先生本人走了进来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði]['mɪstər] . ['tɔmpsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ?
Was it or was it not the Mr . Thompson of the day before ?
曾是 它 或者 曾是 它 不是 这 先生 . 汤普森 的 这 天 前 ?

他是不是前一天的那位汤普森先生?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[noʊ] ! — — [noʊ] ! [jes] !
no ! — — No ! yes !
不 ! — — 不 ! 是的 !

不！——不！是！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] .
It would have been , only that it could not be .
它 会 有 到过 , 仅有的 那 它 可以 不是 是 .

本来应该是，只是不可能。

[ðə; ði] ['æləbaɪ] [wʌz; wəz] [tu:] ['klɪrli] [pru:vd] :
The alibi was too clearly proved :
这 不在场证明 曾是 也 清楚地 已证实 :

不在场证明太确凿了:

['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['mɪstər] . ['tɔmpsn] [ɪn]
Lady Margaret had spent the preceding evening with her Mr . Thompson in
女士 玛格丽特 有 花费 这 前 晚上 和 她 先生 . 汤普森 在
[wʌn] [pleɪs] ,
one place ,
一 地方 ,

玛格丽特夫人前一天晚上和她的汤普森先生待在同一个地方。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ]['mɪstər] . ['tɔmpsn] [ɪn] [ə'nʌðər] .

and	I	myself	with	my	Mr	.	Thompson	in	another	.
和	我	我	和	我的	先生	.	汤普森	在	其他	.

我和我的汤普森先生还有另一段剧情。

['dɪfrənt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , [bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [ə'laɪk] !

Different	they	must	be	,	but	oh	,	how	alike	!
不同的	他们	必须	是	,	但	哦	,	如何	同样	!

它们肯定不一样，但是，哦，它们又是多么相似啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['seprət] ['fiːtʃər] .

I	am	too	short	-	sighted	to	be	cognizant	of	each	separate	feature	.
我	是	也	短的	-	目击者	到	是	认知	的	每个	分离	特征	.

我目光短浅，无法注意到每一个单独的特征。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɑːmən] [haɪt] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [saɪz] , [ænd; ənd]

But	there	it	was	,	the	same	common	height	and	common	size	,	and
但	那里	它	曾是	,	这	相同的	常见的	高度	和	常见的	尺寸	,	和

['kɑːmən] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,

common	physiognomy	,
常见的	面相学	,

但事实就是如此，他们有着相同的身高、体型和相貌。

[wɪgd] , ['wɪskərd] , [ænd; ənd]['pɜːrfjuːmd][tuː; tə][ə; eɪ] [her] !

wigged	,	whiskered	,	and	perfumed	to	a	hair	!
戴假发	,	胡须	,	和	香	到	一个	头发	!

戴上假发，粘上胡须，还喷上了香水！

[ðə; ðɪ][self] - [seɪm] ['soʊbər] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [dres] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [kʌt][ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][koʊt]

The	self	-	same	sober	magnificence	of	dress	,	the	same	cut	and	colour	of	coat
这	自己	-	相同的	清醒	壮丽	的	裙子	,	这	相同的	切	和	颜色	的	外套

,

,

,

同样的庄重典雅的服饰，同样的剪裁和颜色的外套，

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv][broʊ'keɪd] - — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]

the	same	waistcoat	of	brocade	brodé	—	of	a	surety	they	must	have
这	相同的	马甲	的	锦缎	-	—	的	一个	保证	他们	必须	有

[ɪm'plɔɪd] [wʌn][aɪ'dentɪk(ə)l]['teɪlər] ,

employed	one	identical	tailor	,
受雇	一	完全相同的	裁缝	,

两件背心都是同样的锦缎刺绣——可以肯定的是，他们一定是找了同一个裁缝做的。

[ænd; ənd][wʌn] ['meʒər] [hæd; həd] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][bəuθ] !

and	one	measure	had	served	for	both	!
和	一	措施	有	服务	为了	两个都	!

一个措施就能同时满足这两个需求！

[tʃeɪnz] , [stʌdz] , [brəʊtʃiz] , [rɪŋz] — ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [aɪ] - [glæs] ['spektəklz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

Chains	,	studs	,	brooches	,	rings	—	even	the	eye	-	glass	spectacles	were	there	.
链条	,	螺柱	,	胸针	,	戒指	—	甚至	这	眼睛	-	玻璃	眼镜	是	那里	.

项链、耳钉、胸针、戒指——甚至连眼镜都有。

[hæd; həd][hiː; hi] ([ðɪs] [hiː; hi]) ['stoʊlən][ðem; ðəm] ?

Had	he	(	this	he	)	stolen	them	?
有	他	(	这	他	)	被盗	他们	?

是他（指这个人）偷的吗?

[ɔ:r][dɪd][ðə; ði]['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz][ju:z][ðem; ðəm] ['ɔ:ltərnətli] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][raɪd]

Or	did	the	Thompsons	use	them	alternately	,	upon	the	principle	of	ride
或者	做过	这	汤普森	使用	他们	交替	,	之上	这	原则	的	骑

[ænd; ənd][taɪ] ?

and	tie	?
和	领带	?

或者汤普森一家是否按照骑乘和牵引的原则交替使用它们?

[ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] — [seɪf] , ['sɪv(ə)l] , ['proʊzi] , - ,

In	conversation	the	similarity	was	even	more	striking	—	safe	,	civil	,	prosy	,	dosy	,
在	对话	这	相似	曾是	甚至	更多的	引人注目	—	安全的	,	民用	,	散文	,	-	,

交谈中，这种相似性更加显著——安全、礼貌、平淡、冗长。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [smɔ:l] [prɪ'tenʃ(ə)n] .

and	yet	not	without	a	certain	small	pretension	.
和	然而	不是	没有	一个	肯定	小的	预张	.

然而，它也并非毫无一丝自负。

[ðə; ði]['mɪstər] . ['tɔmpsn] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] [tɔ:kt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['predəsesər] [ʌv; əv] ['θɜ:rzdeɪ] [hæd; həd]

The	Mr	.	Thompson	of	Friday	talked	as	his	predecessor	of	Thursday	had
这	先生	.	汤普森	的	星期五	谈话	作为	他的	前任	的	周四	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

周五的汤普森先生的讲话方式与他周四的前任一样。

[ʌv; əv][ˌmælɪ'bræn][ænd; ənd][gri:zi] , " [ˌpærə'sɛlsəs] " [ænd; ənd] " ['aɪənˌ'aɪɑ:n] , " ['pɑ:lətɪks][ænd; ənd]

of	Malibran	and	Grisi	,	"	Paracelsus	"	and	"	Ion	,	"	politics	and
的	马利布兰	和	灰色	,	"	帕拉塞尔苏斯	"	和	"	离子	,	"	政治	和

[dʒi'reinjəmz] .

geraniums	.
天竺葵	.

马利布兰和格里西、“帕拉塞尔苏斯”和“离子”、政治和天竺葵。

[hi:; hi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ə; eɪ]['resəpi] (['daʊtləs] [ðə; ði] ['feɪməs] ['resəpi][fɔ:r; fər]['mʌt(ə)n] [paɪz]) [wɪtʃ]

He	alluded	to	a	recipe	(	doubtless	the	famous	recipe	for	mutton	pies	)	which
他	暗示	到	一个	食谱	(	毫无疑问	这	著名的	食谱	为了	羊肉	馅饼	)	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pər] ,

he	had	promised	to	write	out	for	the	benefit	of	the	housekeeper	,
他	有	承诺	到	写	出去	为了	这	益处	的	这	管家	,

他提到了一份食谱（无疑是著名的羊肉馅饼食谱），并答应把它写下来给管家看。

[ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['kwestʃən] [hæv; həv][dɑs; dɔs]['oʊvər][wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [və:siz] ,

and	would	beyond	all	question	have	dosed	over	one	young	lady's	verses	,
和	会	超过	全部	问题	有	剂量	超过	一	年轻的	女士的	诗句	,

毫无疑问，他一定会沉迷于一位年轻女士的诗歌。

[ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [tu:; tə] [ə'nʌðɚz] ['sɪŋɪŋ] ,

and	fallen	asleep	to	another's	singing	,
和	倒下	睡着了	到	另一个的	歌唱	,

听着别人的歌声睡着了，

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [nɑ:r'kɑ:tɪks][æz; əz]['mju:zɪk][ænd; ənd]['poʊətri][ɪn]

if	there	had	happened	to	be	such	narcotics	as	music	and	poetry	in
如果	那里	有	发生	到	是	这样的	毒品	作为	音乐	和	诗	在

[dɪr] ['leɪdi] ['mɑ:rgɚɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

dear	Lady	Margaret's	drawing	-	room	.
亲爱的	女士	玛格丽特的	绘画	-	房间	.

如果亲爱的玛格丽特夫人的客厅里恰好有音乐和诗歌这样的“麻醉剂”就好了。

[maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] , [ðə; ði] [tu:] ['mɪstər] . ['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz][wɜ:r; wər][æz; əz][ə'laɪk][æz; əz] [tu:]

Mind	**and**	**body**	**,**	**the**	**two**	**Mr**	**.**	**Thompsons**	**were**	**as**	**alike**	**as**	**two**
头脑	和	身体	,	这	二	先生	.	汤普森	是	作为	同样	作为	二

['pi:z] ,

peas	**,**
豌豆	,

汤普森夫妇身心一模一样，就像两颗豌豆。

[æz; əz] [tu:] [drɑ:ps][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [æz; əz] [tu:] ['empərər] - [ʌv; əv] - [mə'rɑ:koʊ] ['bʌtərflaɪz] , [æz; əz] [tu:]

as	**two**	**drops**	**of**	**water**	**,**	**as**	**two**	**Emperor**	**-**	**of**	**-**	**Morocco**	**butterflies**	**,**	**as**	**two**
作为	二	滴	的	水	,	作为	二	皇帝	-	的	-	摩洛哥	蝴蝶	,	作为	二

['dɛθs] - [hed] [mɔθs] .

death's	**-**	**head**	**moths**	**.**
死亡人数	-	头	蛾子	.

如同两滴水，如同两只摩洛哥帝王蝶，如同两只鬼脸蛾。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [twɪn] ['brʌðərz] , [laɪk][ðə; ði][droʊmi:oʊz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['drɑ:mə] ?

Could	**they**	**have**	**been**	**twin**	**brothers**	**,**	**like**	**the**	**Dromios**	**of**	**the**	**old**	**drama**	**?**
可以	他们	有	到过	双	兄弟	,	喜欢	这	德罗米奥斯	的	这	老的	戏剧	?

他们会不会像老电视剧里的德罗米奥兄弟那样，是孪生兄弟呢?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒənts][pɑ:rk] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:kni] ['æŋgləz] —

or	**was**	**the**	**vicinity**	**of**	**the**	**Regent's**	**Park**	**peopled**	**with**	**Cockney**	**anglers**	**—**
或者	曾是	这	附近	的	这	摄政王	公园	人	和	伦敦东区口音	垂钓者	—

['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] [hu:z] ['dɔtɚz] [hæd; həd] ['mærid] [braʊnz] ?

Thompsons	**whose**	**daughters**	**had**	**married**	**Brownes**	**?**
汤普森	谁	女儿们	有	已婚	布朗斯	?

或者，摄政公园附近是否居住着许多伦敦东区钓鱼者——汤普森家族的人，他们的女儿嫁给了布朗家族的人?

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:][ɔ:l] [naɪt] .

The	**resemblance**	**haunted**	**me**	**all**	**night**	**.**
这	相似	闹鬼的	我	全部	夜晚	.

那张脸的相似之处让我整夜都心神不宁。

[aɪ] [dremt] [ʌv; əv] [braʊnz] [ænd; ənd]['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] ,

I	**dreamt**	**of**	**Brownes**	**and**	**Thompsons**	**,**
我	梦见	的	布朗斯	和	汤普森	,

我梦见了布朗和汤普森，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['freʃn] [maɪ]['fænsi][ænd; ənd] [swi:p] [ə'weɪ][ðə; ði] [ʃeɪps] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

and	**to**	**freshen**	**my**	**fancy**	**and**	**sweep**	**away**	**the**	**shapes**	**by**	**which**	**I**	**was**
和	到	清新	我的	想要	和	扫	离开	这	形状	经过	哪个	我	曾是

[bɪ'set] ,

beset	**,**
围困	,

为了焕发我的兴致，并扫除困扰我的种种观念，

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] .

I	**resolved**	**to**	**take**	**a**	**drive**	**.**
我	已解决	到	拿	一个	驾驶	.

我决定开车兜风。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] ['ɔ:rdərd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪətən] , [ænd; ənd] , [pər'plekst] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

Accordingly	**,**	**I**	**ordered**	**my**	**little**	**phaeton**	**,**	**and**	**,**	**perplexed**	**and**	**silent**	**,**
因此	,	我	订购	我的	小的	幻影	,	和	,	困惑	和	沉默的	,

于是，我吩咐了我的小敞篷马车，然后，我困惑而沉默地，

[bent][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][maɪ] [fer] [frend] , [mɪs] ['mɔ:timə] .

bent	**my**	**way**	**to**	**call**	**upon**	**my**	**fair**	**friend**	**,**	**Miss**	**Mortimer**	**.**
弯曲	我的	方式	到	称呼	之上	我的	公平的	朋友	,	错过	莫蒂默	.

我弯腰去拜访我美丽的朋友莫蒂默小姐。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['kwiːnz] - [brɪdʒ] ['kɑːtɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz][met][ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['kʌvərd] [pɔːrtʃ] [baɪ]

Arriving	**at**	**Queen's**	**-**	**bridge**	**Cottage**	**,**	**I**	**was**	**met**	**in**	**the**	**rose**	**-**	**covered**	**porch**	**by**
抵达	在	女王大学	-	桥	小屋	,	我	曾是	遇见	在	这	玫瑰	-	涵盖	门廊	经过

[ðə; ði] [fer] ['frænsɪs] .

the	**fair**	**Frances**	**.**
这	公平的	弗朗西丝	.

到达皇后桥小屋时，美丽的弗朗西丝在玫瑰花覆盖的门廊迎接了我。

" [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

"	**Come**	**this**	**way**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**advancing**	**towards**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**;**
"	来	这	方式	, 如果	你	请		,	"	说	她	,	前进	向	这	用餐	-	房间	;

“请这边走，”她说着，朝餐厅走去；

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [leɪt] [æt; ət] ['lʌntʃən] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	**we**	**are**	**late**	**at**	**luncheon**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	我们	是	晚的	在	午餐	到	-	天	.

我们今天午餐迟到了。

[maɪ] [frend] , ['mɪsɪz] . [braʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] ,

My	**friend**	**,**	**Mrs**	**.**	**Browne**	**,**	**and**	**her**	**father**	**,**	**Mr**	**.**	**Thompson**	**,**
我的	朋友	,	太太	.	布朗	,	和	她	父亲	,	先生	.	汤普森	,

我的朋友布朗夫人和她的父亲汤普森先生，

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['neɪbərz] [wen] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] ['wɛlˌbɛk] [striːt] , [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðɪs]

our	**old**	**neighbours**	**when**	**we**	**lived**	**in**	**Welbeck**	**Street**	**,**	**have**	**been**	**here**	**for**	**this**
我们的	老的	邻居	什么时候	我们	居住地	在	韦尔贝克	街道	,	有	到过	这里	为了	这

[wiːk] [pæst] ,

week	**past**	**,**
星期	过去的	,

我们以前住在韦尔贝克街时的邻居，过去一周一直住在这里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['skersli] [liːv] [ðə; ði]['rɪvər]['iːv(ə)n][tuː; tə]

and	**he**	**is**	**so**	**fond**	**of**	**fishing**	**that**	**he**	**will**	**scarcely**	**leave**	**the**	**river**	**even**	**to**
和	他	是	所以	喜爱	的	钓鱼	那	他	将要	几乎	离开	这	河	甚至	到

[teɪk] [hɪz; ɪz] [miːlz] ,

take	**his**	**meals**	**,**
拿	他的	餐	,

他非常喜欢钓鱼，甚至连吃饭都很少离开河边。

[ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hiː; hi]['nevər] [gets] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][baɪt] .

although	**for**	**aught**	**I**	**can**	**hear**	**he**	**never**	**gets**	**so**	**much**	**as**	**a**	**bite**	**.**
虽然	为了	零	我	能	听到	他	绝不	获得	所以	很多	作为	一个	咬	.

虽然我听说他从来没吃到过一口。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [wiː; wi] ['entərd] : [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] —

"	**As**	**she**	**ceased**	**to**	**speak**	**,**	**we**	**entered**	**:**	**and**	**another**	**Mr**	**.**	**Thompson**	**—**
"	作为	她	停止	到	说话	,	我们	进入	:	和	其他	先生	.	汤普森	—

[ə'nʌðər] , [jet] [ðə; ði] [seɪm] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

another	**,**	**yet**	**the**	**same**	**,**	**stood**	**before**	**me**	**.**
其他	,	然而	这	相同的	,	站立	前	我	.

“她停止说话后，我们走了进去：又一位汤普森先生——又是他，但却是同一个人——站在我面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

It	**was**	**not**	**yet**	**four**	**o'clock**	**in**	**the**	**day**	**,**
它	曾是	不是	然而	四	点钟	在	这	天	,

当时还不到下午四点。

['ðerfɔ:r] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [dres] - [koʊt][ænd; ənd][ðə; ði][broʊ'keɪd]['weskət; 'weɪskoʊt][wɜ:r; wər]

therefore	of	course	the	dress	-	coat	and	the	brocade	waistcoat	were
所以	的	课程	这	裙子	-	外套	和	这	锦缎	马甲	是

['wɑ:ntɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hɪm'self] ,

wanting	;	but	there	was	the	man	himself	,
想要	;	但	那里	曾是	这	男人	他自己	,

因此，礼服外套和锦缎背心自然是缺席的；但这个人本身却在。

['tɔmpsn] [ðə; ði][θɜ:rd] , [wɪgd] , ['wɪskərd] , [ænd; ənd] [aɪ] - ['glæst] ,

Thompson	the	third	,	wigged	,	whiskered	,	and	eye	-	glassed	,
汤普森	这	第三	,	戴假发	,	胡须	,	和	眼睛	-	玻璃	,

汤普森三世，戴着假发、胡须和眼镜。

[dʒʌst][æz; əz] ['tɔmpsn] [ðə; ði][fɜ:rst] [maɪt] [hæv; həv] ['tʌmbld] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][æt; ət]['dʒen(ə)rəl]

just	as	Thompson	the	first	might	have	tumbled	into	the	water	at	General
只是	作为	汤普森	这	第一的	可能	有	翻滚	进入	这	水	在	一般的

['dʌnˌbɑ:rz] ,

Dunbar's	,
邓巴的	,

就像汤普森一世可能在邓巴将军的营地掉进水里一样，

[ɔ:r] ['tɔmpsn] [ðə; ði]['sekənd][hæv; həv] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['nɪb(ə)l][æt; ət]['leɪdi]

or	Thompson	the	second	have	stood	waiting	for	a	nibble	at	Lady
或者	汤普森	这	第二	有	站立	等待	为了	一个	蚕食	在	女士

['mɑ:rgɘɪts, 'mɑ:rgrɪts] .

Margaret's	.
玛格丽特的	.

或者汤普森二世一直在玛格丽特夫人那里等着尝一口。

[ðer; ðər][hi:; hi][sæt] ['evɪdəntli] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][du:][ðə; ði][ə'gri:əb(ə)l] , [tu:; tə][tɔ:k][ʌv; əv]['mju:zɪk]

There	he	sat	evidently	preparing	to	do	the	agreeable	,	to	talk	of	music
那里	他	卫星	显然	准备	到	做	这	同意	,	到	讲话	的	音乐

[ænd; ənd][ʌv; əv]['poʊətri] ,

and	of	poetry	,
和	的	诗	,

他坐在那里，显然是在准备做一件令人愉快的事情——谈论音乐和诗歌。

[ʌv; əv][gri:zi][ænd; ənd][ˌmælɪ'bræn] , [ʌv; əv] " ['aɪənˌaɪɑ:n] " [ænd; ənd] " [ˌpærə'sɛlsəs] , " [tu:; tə] [prə'fes]

of	Grisi	and	Malibran	,	of	"	Ion	"	and	"	Paracelsus	,	"	to	profess
的	灰色	和	马利布兰	,	的	"	离子	"	和	"	帕拉塞尔苏斯	,	"	到	宣称

[hɪm'self][ə; eɪ]['lɪbərəl] [kən'sɜ:rvətɪv] ,

himself	a	liberal	Conservative	,
他自己	一个	自由主义	保守的	,

他效仿格里西和马利布兰，效仿"伊翁"和"帕拉塞尔苏斯"，自称是自由保守主义者。

[tu:; tə] [gɪv] ['resəpɪz][fɔ:r; fər] [peɪts] , [ænd; ənd][tu:; tə][fɔ:l] [ə'sli:p] ['oʊvər]['ælbəmz] .

to	give	recipes	for	pates	,	and	to	fall	asleep	over	albums	.
到	给	食谱	为了	肉酱	,	和	到	落下	睡着了	超过	专辑	.

提供肉酱食谱，以及听着唱片入睡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'spleɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	quite	clear	that	he	was	about	to	make	this	display	of	his
它	曾是	相当	清除	那	他	曾是	关于	到	制作	这	展示	的	他的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [ə'bɪlətiz] ;

conversational	abilities	;
对话	能力	;

很明显，他即将展示自己的谈话能力；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ˌaɪ 'ti:] .

but	I	could	not	stand	it	.
但	我	可以	不是	站立	它	.

但我无法忍受。

['nɜːrvəs]	[ænd; ənd]	['mɪstəˌfaɪd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[pʊr]	['frentʃmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['memərəb(ə)l]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	"
Nervous	**and**	**mystified**	**as**	**the**	**poor**	**Frenchman**	**in**	**the**	**memorable**	**story**	**of**	**"**
紧张的	和	困惑	作为	这	贫穷的	法国人	在	这	难忘	故事	的	"

[məˈsjɜːr]	['tɑːnsən] ,
Monsieur	**Tonson** **,**
先生	汤森 ,

就像《通松先生》这则令人难忘的故事中那位可怜的法国人一样，既紧张又困惑。

"	[aɪ]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	['fɑːloʊd]	[hɪz; ɪz]	[ɪg'zæmp(ə)l] ,	[ænd; ənd]	['ferli]	[fled]	[ðə; ði]	[fiːld]	.
"	**I**	**instinctively**	**followed**	**his**	**example**	**,**	**and**	**fairly**	**fled**	**the**	**field**	**.**
"	我	本能地	随后	他的	例子	,	和	相当	逃亡	这	场地	.

我本能地效仿他的做法，逃离了战场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神